THE TRANSLATION CATEGORIES AND TECHNIQUES OF CULTURAL EXPRESSION FROM ENGLISH TO INDONESIAN IN NOVEL *BORN TO DIE* BY LISA JACKSON

A Thesis

Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements to Obtain

Undergraduate Degree in Faculty of Foreign Language and Culture

Meilita Ivana Hirda

F2A016002

ENGLISH LITERATURE PROGRAM

FACULTY OF FOREIGN LANGUAGE AND CULTURE

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SEMARANG

SEMARANG

2020

http://repository.unimus.ac.id

APPROVAL

A THESIS ON

THE TRANSLATION CATEGORIES AND TECHNIQUES OF CULTURAL EXPRESSION FROM ENGLISH TO INDONESIAN IN NOVEL *BORN TO DIE* BY LISA JACKSON

Approved by

First Advisor	Second Advisor
Diana Hardiyanti, S.S., M.Hum.	Yulia Mutmainnah, S.S., M.Hum.
NIK. 28.6.1026.296	NIK. 28.6.1026.209

http://repository.unimus.ac.id

VALIDATION

The Translation Categories and Techniques of Cultural Expression from English to Indonesian in Novel *Born to Die* by Lisa Jackson

By:

Meilita Ivana Hirda

F2A016002

is received and approved by the Thesis Examination Committee of the Faculty of Foreign Language and Culture at Universitas Muhammadiyah Semarang on **September 11th 2020**

Thesis Examination Committee of the Faculty of Foreign Language and Culture
Universitas Muhammadiyah Semarang

Chairperson

Yesika Maya Ocktarani, S.S., M.Hum.
NIK. 28.6.1026.218

Member 1

Budi Tri Santosa, S.S., M.A.
NIK. CP.1026.075

Member 2

Diana Hardiyanti, S.S., M.Hum.
NIK. 28.6.1026.296

Member 3

Yulia Mutmainnah, S.S., M.Hum.
NIK. 28.6.1026.209

Head of Study Program

Heri Dwi Santoso S.S., M.Hum.
NIK. 28.6.1026.317

http://repository.unimus.ac.id

STATEMENT

The researcher truly states that this thesis entitled "The Translation Categories and Techniques of Cultural Expression from English to Indonesian in Novel *Born to Die* by Lisa Jackson" was written without taking other research result for a degree or a diploma at University; the researcher also assures that this research does not include materials for publication or someone's writing, except those which have been mentioned in the references.

Semarang, 11th September 2020
The Researcher

Meilita Ivana Hirda

http://repository.unimus.ac.id

MOTTO

Just do it what you want to do,

As long as you have a chance,

Because only Allah can stop you

Meilita Ivana Hirda

If you don't love something,

You're not going to go the extra mile,

Work the extra weekend,

Challenge the status quo as much

Steve Jobs

If you want to grow, find a good opportunity

Today, if you want to be a great company,

Think about what social problem you could solve.

Jack Ma

This thesis is dedicated to my beloved Mom and Dad, my beloved little Brother, and my beloved Brother & Sister.

http://repository.unimus.ac.id

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirobbil 'aalamiiin, from the bottom of my heart I would like to extend to Allah SWT, The most Gracious, most merciful for all His blessing and guidance. I cannot do all of this without Him. Finally I finish my final project that has been a long, complicated and tiring process. I thank God so much for giving me everything of best. Then I would like to say the biggest thank to my advisors and the head of English Literature study program, Mrs. Diana Hardiyanti, S.S., M.Hum., Mrs. Yulia Mutmainnah, S.S., M.Hum., and Mr. Heri Dwi Santoso, S.S., M.Hum., who given me suggestions, supports and time to complete this thesis. My beloved parents (Ibu Eni Rusyati and Bapak Bustomi), brothers and sister (Firman, Mas Aan, Mbak Anis) that never stop to pray, support, and spirits me. I am also very grateful to all of the lecturers of FBBA, especially the lecturers of English Literature study program, the family of FBBA, and the biggest family of Unimus. Mas Ali, as my boyfriend who always support me when I feel down. Ade and Nana, as my best friends who give me big support to finish this thesis and accompany me since in senior high school until now. Annisa, as my "sister" in English Literature, my friend who always pray for me. All my classmates (Umi, Niken, Sukma, Dicky, Dede, and Aini) who have been together for about four years and Mbak Puji, Mbak Caca, Mbak Manda, and Mbak Sesi as my seniors that always support and help each other. Thank you for all your kindness guys, we are all family. May Allah Bless us. Amen.

Semarang, 11th September 2020

The Researcher,

Meilita Ivana Hirda

http://repository.unimus.ac.id

TABLE OF CONTENTS

TITLE i

APPROVAL ii

VALIDATION iii

STATEMENT iv

MOTTO AND EDUCATION v

ACKNOWLEDGEMENT vi

TABLE OF CONTENTS vii

ABSTRACT ..... **Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Problem ..... **Error! Bookmark not defined.**

B. Statements of the Problem ..... **Error! Bookmark not defined.**

C. Purposes of the Research ..... **Error! Bookmark not defined.**

D. Significance of the Research ..... **Error! Bookmark not defined.**

E. Scope of the Research ..... **Error! Bookmark not defined.**

F. Underlying Theories ..... **Error! Bookmark not defined.**

G. Method of the Research ..... **Error! Bookmark not defined.**

1. Kind of Research ..... **Error! Bookmark not defined.**

2. Technique of Data Collection ..... **Error! Bookmark not defined.**

http://repository.unimus.ac.id

3. Technique of Data Analysis .....**Error! Bookmark not defined.**

4. Technique of Data Presentation .....**Error! Bookmark not defined.**

H. Writing Organization .....**Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER II LITERATURE REVIEW

A. Previous Studies .....**Error! Bookmark not defined.**

B. Theoretical Review.....**Error! Bookmark not defined.**

1. Translation.....**Error! Bookmark not defined.**

2. Newmark's Classification of Cultural Expression ...**Error! Bookmark not defined.**

3. Molina and Albir's Translation Techniques..... **Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Kind of Research .....**Error! Bookmark not defined.**

B. Technique of Data Collection.....**Error! Bookmark not defined.**

C. Population and Sample .....**Error! Bookmark not defined.**

1. Population.....**Error! Bookmark not defined.**

2. Sample.....**Error! Bookmark not defined.**

D. Technique of Data Analysis .....**Error! Bookmark not defined.**

E. Technique of Data Presentation.....**Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER IV ANALYSIS

http://repository.unimus.ac.id

A. Cultural Expressions Categories.....**Error! Bookmark not defined.**

1. Ecology.....**Error! Bookmark not defined.**

2. Material Culture.....**Error! Bookmark not defined.**

3. Social Culture .....**Error! Bookmark not defined.**

4. Organization .....**Error! Bookmark not defined.**

B. Translation Technique Used in Cultural Expressions **Error! Bookmark not defined.**

1. Borrowing.....**Error! Bookmark not defined.**

2. Amplification .....**Error! Bookmark not defined.**

3. Adaptation .....**Error! Bookmark not defined.**

4. Calque.....**Error! Bookmark not defined.**

5. Discursive Creation .....**Error! Bookmark not defined.**

6. Generalization .....**Error! Bookmark not defined.**

7. Literal Translation .....**Error! Bookmark not defined.**

8. Description .....**Error! Bookmark not defined.**

9. Reduction .....**Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion .....**Error! Bookmark not defined.**

B. Suggestion .....**Error! Bookmark not defined.**

BIBLIOGRAPHY

http://repository.unimus.ac.id

APPENDIX

AUTOBIOGRAPHY

http://repository.unimus.ac.id

http://repository.unimus.ac.id

http://repository.unimus.ac.id